

(1) Supply/ Việc cung cấp

- (a) By accepting our PO, you agree to be bound by these T&Cs and to provide the Deliverables in accordance with these T&Cs. If we negotiate and sign a separate agreement for you to provide the Deliverables, that agreement prevails over these T&Cs to the extent of any inconsistency. Otherwise these T&Cs are the entire agreement between us concerning the Deliverables and they override, replace and supersede any other terms you provide to us (including any provided with your quotes or invoices, or on your website or online forms).

Bằng việc chấp nhận Đơn Đặt Hàng của chúng tôi, bạn đã đồng ý chịu ràng buộc bởi các Điều khoản và Điều kiện này và đồng ý cung cấp Sản phẩm cho chúng tôi theo những Điều khoản và Điều kiện này. Nếu chúng ta thương lượng và ký kết một thỏa thuận độc lập để bên bạn cung cấp Sản phẩm, thỏa thuận đó sẽ được ưu tiên áp dụng trong trường hợp có bất kỳ sự mâu thuẫn nào với các Điều khoản và Điều kiện này. Nếu không có thỏa thuận như vậy thì các Điều khoản và Điều kiện này là toàn bộ sự thỏa thuận giữa chúng ta liên quan đến Sản phẩm và chúng hủy bỏ và thay thế bất kỳ điều khoản nào khác mà bạn đưa ra cho chúng tôi (bao gồm bất kỳ điều khoản nào được cung cấp cùng với báo giá hoặc hóa đơn, hoặc trên trang web hoặc mẫu trực tuyến của bạn).

- (b) All Deliverables must: conform with all our specifications, requirements, descriptions and timeframes, including those in our PO; be free from defects, fit for purpose and of acceptable quality; and provided to the highest professional standards and in accordance with best industry practice.

Các Sản phẩm phải: phù hợp với tất cả các đặc điểm kỹ thuật, yêu cầu, miêu tả và khung thời gian, bao gồm cả những nội dung quy định trong Đơn Đặt Hàng của chúng tôi; không bị khuyết tật nào, phù hợp với mục đích và chất lượng chấp nhận được; và được cung cấp ở những tiêu chuẩn chuyên nghiệp cao nhất cũng như tuân thủ thực tiễn tốt nhất của ngành nghề.

- (c) You must get our written consent before you subcontract any parts of the Deliverables, or novate or assign this PO. You are responsible for all acts or omissions of your subcontractors, and personnel as if the acts or omissions were yours. You, your personnel and your subcontractors must:

Bạn phải được chúng tôi đồng ý bằng văn bản trước khi kí hợp đồng thầu phụ đối với bất kì phần nào của Sản phẩm, hoặc chuyển giao Đơn Đặt Hàng này. Bạn phải chịu trách nhiệm cho mọi hành vi hoặc thiếu sót của các nhà thầu phụ và nhân sự như thể các hành vi hoặc thiếu sót đó là của bạn. Bạn, nhân viên của bạn và các nhà thầu phụ của bạn phải:

- (i) have the skills, qualifications and experience to provide the Deliverables to us, and exercise due skill, care and diligence at all times when providing the Deliverables to us;
có các kỹ năng, trình độ chuyên môn và kinh nghiệm để cung cấp Sản phẩm cho chúng tôi, cũng như thể hiện kĩ năng phù hợp, sự quan tâm, và soát thích đáng tại mọi thời điểm khi cung cấp Sản phẩm cho chúng tôi;
- (ii) comply with all Laws and RMIT Policies when providing the Deliverables to us, and not do (or omit to do) anything that causes us to breach any Law or RMIT Policy;
tuân thủ toàn bộ Luật và các Chính sách RMIT khi cung cấp Sản phẩm cho chúng tôi, và không thực hiện (hoặc cố ý không thực hiện) bất kỳ công việc gì mà có thể khiến cho chúng tôi vi phạm bất kỳ một quy định nào của Luật hay Chính sách RMIT.
- (iii) without limiting the preceding clause, you must do all things reasonably required and provide all reasonable assistance to us to ensure we comply with child safety Laws (including by providing current working with children and police checks on our request);
không giới hạn bởi điều khoản trước, bạn phải làm tất cả những điều cần thiết một cách hợp lý và cung cấp mọi hỗ trợ hợp lý cho chúng tôi để đảm bảo chúng tôi tuân thủ Luật về an toàn cho trẻ em (bao gồm cung cấp công việc hiện tại làm với trẻ em và kiểm tra của cảnh sát theo yêu cầu của chúng tôi)
- (iv) not do (or omit to do) anything that could harm or adversely affect our name,

interests or reputation, or bring us into disrepute; and

không thực hiện (hoặc cố ý không thực hiện) bất cứ điều gì mà có thể gây tổn hại hoặc gây ảnh hưởng nghiêm trọng đến danh tiếng, lợi ích hoặc uy tín của chúng tôi; và

- (v) comply with all reasonable directions and requirements we give regarding the Deliverables.

tuân thủ tất cả những chỉ dẫn và yêu cầu hợp lý mà chúng tôi đưa ra liên quan đến Sản phẩm.

2 Cancellation and issues with Deliverables/ Hủy bỏ và các vấn đề với Sản phẩm

We reserve the right to cancel the PO without any reason at any time by notifying you. If we cancel the PO, we will pay your reasonable direct costs of providing or preparing to provide the Deliverables to us, which you have used best endeavors to mitigate. If we reasonably determine that any Deliverables do not comply with our requirements, without limiting our rights under these T&Cs or under Law we can, at our sole discretion: (a) reject the Deliverables and require you to repay the Fee to us; (b) accept the Deliverables and require you to indemnify us for our losses suffered because of that failure; or (c) reject the Deliverables and require you to re-supply them to us at your expense.

Chúng tôi bảo lưu quyền hủy Đơn Đặt Hàng mà không cần bất kỳ lý do nào vào bất cứ lúc nào bằng cách thông báo cho bạn. Nếu chúng tôi hủy Đơn Đặt Hàng, chúng tôi sẽ thanh toán những chi phí trực tiếp hợp lý cho việc cung cấp hoặc việc chuẩn bị cung cấp Sản phẩm cho chúng tôi mà bạn đã sử dụng nỗ lực cao nhất để giảm thiểu. Nếu chúng tôi xét thấy một cách hợp lý rằng Sản phẩm không tuân thủ theo các yêu cầu của chúng tôi, không giới hạn các quyền của chúng tôi theo các Điều khoản và Điều kiện này hoặc theo Luật, chúng tôi có thể toàn quyền: (a) từ chối Sản phẩm và yêu cầu bạn hoàn trả lại Phí cho chúng tôi; (b) chấp nhận Sản phẩm và yêu cầu bạn bồi thường cho chúng tôi đối với các tổn thất mà chúng tôi phải gánh chịu do việc không tuân thủ đó; hoặc (c) từ chối Sản phẩm và yêu cầu bạn cung cấp lại các sản phẩm đó cho chúng tôi bằng chi phí do bạn chịu.

3 Payment/ Thanh toán

- (a) We will pay the Fees within 30 days of receiving a valid tax invoice from you provided that: (i) unless we specify otherwise in the PO or agree in writing, you have fully supplied all Deliverables to us; (ii) you have provided the Deliverables to our satisfaction and in accordance with the PO and these T&Cs; and (iii) we have not disputed your tax invoice or any other aspect.

Chúng tôi sẽ thanh toán Phí trong vòng 30 ngày kể từ khi nhận được hóa đơn thuế hợp lệ với điều kiện rằng: (i) trừ khi chúng tôi quy định rõ ràng khác đi trong Đơn Đặt Hàng hoặc đồng ý bằng văn bản, bạn đã cung cấp đầy đủ các Sản phẩm cho chúng tôi; (ii) bạn đã cung cấp Sản phẩm thỏa mãn các tiêu chí của chúng tôi và phù hợp với Đơn Đặt Hàng và các Điều khoản và Điều kiện này; và (iii) chúng tôi không có phát sinh tranh chấp liên quan đến hóa đơn thuế của bạn hoặc bất cứ khía cạnh nào khác.

- (b) The Fees are in full satisfaction of any applicable workplace entitlements for you, your personnel and your subcontractors under Law (including payroll tax, superannuation and workers' compensation insurance premiums, if any).
Phí bao gồm hoàn toàn mọi quyền lợi tại nơi làm việc được áp dụng cho bạn, nhân sự và nhà thầu phụ của bạn theo Luật (bao gồm bao gồm thuế thu nhập cá nhân, phụ cấp hưu trí và phí bảo hiểm bồi thường cho người lao động hiện hành, nếu có).

- (c) The Fees are fixed and inclusive of all costs, expenses, taxes or other duties (including value added tax (VAT) and withholding tax, if applicable) unless we agree to a written variation signed by an authorised representative. Unless expressly stated, all consideration and amounts payable under these T&Cs are inclusive of VAT and withholding tax, if applicable. You agree that we shall deduct an amount equivalent to the withholding tax, if any, and pay the withholding tax on your behalf in accordance with the Law.

Phí là phí cố định và bao gồm mọi phí tổn, chi phí, thuế hoặc các nghĩa vụ khác (bao gồm thuế giá trị gia tăng (thuế GTGT) và thuế nhà thầu, nếu được áp dụng) trừ khi chúng tôi đồng ý khác đi bằng văn bản được ký bởi người đại diện có thẩm quyền. Trừ khi được quy định rõ ràng, mọi khoản xem xét và các khoản tiền phải trả theo các Điều khoản và Điều kiện này bao gồm

thuế GTGT và thuế nhà thầu, nếu có. Bạn đồng ý rằng chúng tôi sẽ khấu trừ một khoản tiền tương đương với thuế nhà thầu, nếu có, và thay mặt bạn để đóng thuế nhà thầu theo quy định của Luật.

- (d) We may set-off any payment owed to you, against sums you owe us. Chúng tôi có thể bù trừ bất kỳ khoản tiền nào mà chúng tôi nợ bạn vào khoản tiền mà bạn nợ chúng tôi.

4 Confidentiality and privacy/ Bảo mật và Riêng tư

You, your personnel and your subcontractors must: keep confidential any information in connection with the PO and these T&Cs, including but not limited to the Deliverables which is (or would reasonably be regarded as) confidential to us, and only use or disclose that information for the purposes of providing the Deliverables or with our prior written consent; and comply with all Laws in relation to any personal information you obtain in connection with providing the Deliverables to us, and ensure that any person authorised to access that personal information agrees to comply with equivalent obligations to this clause.

Bạn, nhân sự và các nhà thầu phụ của bạn phải: bảo mật bất kỳ thông tin nào liên quan đến Đơn Đặt Hàng và các Điều khoản và Điều kiện này, bao gồm nhưng không giới hạn bởi các Sản phẩm mà đó là (hoặc theo một cách hợp lý sẽ được coi là) bí mật đối với chúng tôi, và chỉ sử dụng hoặc tiết lộ thông tin đó nhằm mục đích cung cấp Sản phẩm hoặc có sự đồng ý trước bằng văn bản của chúng tôi; và tuân thủ toàn bộ các quy định của Luật liên quan đến thông tin riêng tư mà bạn nhận được khi cung cấp Sản phẩm cho chúng tôi và đảm bảo rằng bất kỳ người nào được cho phép tiếp cận những thông tin riêng tư đó đồng ý tuân thủ các nghĩa vụ tương tự được quy định tại điều khoản này.

In the case that information must be disclosed in accordance with the Law, you warrant to notify us immediately of this disclosure, including disclosed information, the disclosed person and measures that you have taken to ensure the information disclosed are as limited as possible.

Trong trường hợp mà thông tin buộc phải được tiết lộ theo quy định của Luật, bạn cam kết thông báo cho chúng tôi ngay lập tức về việc tiết lộ thông tin này, bao gồm thông tin được tiết lộ, người tiết lộ và các biện pháp mà bạn đã thực hiện để đảm bảo thông tin được tiết lộ càng được hạn chế càng tốt.

5 Indemnity/ Bồi thường

To the extent permitted by Law, you indemnify us against all claims, actions, proceedings, losses, damages, liabilities and expenses we suffer or incur arising out of or incidental to: (a) your breach of these T&Cs, including any representation or warranty; (b) our use of any Deliverables, including where our use of a Deliverable infringes a third party's intellectual property rights; and (c) your negligent or wrongful acts or omissions, or your personnel and sub-contractors.

Trong phạm vi Luật cho phép, bạn phải bồi thường cho chúng tôi đối với mọi khiếu nại, hành động, tổn thất, thiệt hại, trách nhiệm và các chi phí mà chúng tôi phải gánh chịu hoặc phát sinh từ hoặc liên quan đến: (a) việc bạn vi phạm các Điều khoản và Điều kiện này, bao gồm bất kỳ cam đoan và bảo đảm nào; (b) việc sử dụng Sản phẩm của chúng tôi, bao gồm trường hợp chúng tôi sử dụng Sản phẩm vi phạm quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ ba; và (c) các hành vi bất cẩn hoặc sai trái hoặc bỏ sót của bạn, nhân sự và nhà thầu phụ của bạn.

6 Insurance, liability, risk and IP/ Bảo hiểm, trách nhiệm, rủi ro và QSHTT

(a) Unless we notify you in writing, you must have and maintain the following insurance policies: (i) public liability insurance for at least VND170,000,000,000,000; (ii) workers' compensation insurance required by Law; (iii) where relevant to the Deliverables, professional indemnity insurance for at least VND170,000,000,000,000; (iv) insurance for all equipment and materials used (if any) for the provision of the Deliverables; and (v) any other insurance required by Law.

Trừ khi chúng tôi thông báo với bạn bằng văn bản, bạn phải mua và duy trì các chính sách bảo hiểm sau: (i) bảo hiểm trách nhiệm công cộng tối thiểu là 170.000.000.000 VND; (ii) bảo hiểm bồi thường cho người lao động theo yêu cầu của Luật; (iii) khi có liên quan đến Sản phẩm, bảo hiểm trách nhiệm nghề nghiệp tối thiểu là 170.000.000.000 VND; (iv) bảo hiểm cho tất cả các thiết bị và vật liệu được sử dụng (nếu có) cho việc cung cấp Sản phẩm; và (v) bất kỳ bảo hiểm nào khác theo yêu cầu của Luật.

(b) To the extent permitted by Law, we are not liable for any special, indirect,

consequential, incidental, or economic losses, or loss of profits, revenue, goodwill, bargain, anticipated savings, opportunity or data; whether in contract, statute or otherwise; and whether foreseeable or not; and our maximum aggregate liability to you arising out of or in relation to these T&Cs is limited to the total value of the Fees.

Trong phạm vi được Luật cho phép, chúng tôi không chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất đặc biệt, gián tiếp, do hậu quả, ngẫu nhiên hoặc tổn thất kinh tế, hoặc mất lợi nhuận, doanh thu, thiện chí, mặc cả, tiết kiệm dự đoán, cơ hội hoặc dữ liệu; cho dù trong hợp đồng, quy chế hay văn bản khác; và có thể thấy trước hay không; và trách nhiệm tổng hợp tối đa của chúng tôi đối với bạn phát sinh từ hoặc liên quan đến các Điều khoản và Điều kiện này được giới hạn trong tổng giá trị của Phí.

(c) Title to, and risk in, any physical Deliverables passes to us on our acceptance of the Deliverables, which, in our discretion, may occur when we have determined that the Deliverables comply with our requirements and this PO. Quyền và rủi ro đối với bất kỳ Sản phẩm vật chất nào được chuyển cho chúng tôi khi chúng tôi chấp nhận Sản phẩm, mà theo toàn quyền của chúng tôi, có thể xảy ra khi chúng tôi xác định rằng Sản phẩm phải tuân thủ các yêu cầu của chúng tôi và Đơn Đặt Hàng này.

(d) Subject to any separate agreement signed by us with you: (1) you retain ownership of your prior or background intellectual property (IP); and (2) you agree to transfer all IP in the Deliverables, or generated by you in the course of providing the Deliverables, to RMIT on their delivery. You warrant the IP in or associated with the Deliverables does not infringe any party's rights, and you have full authority and consents to transfer the IP to us. You warrant you have obtained all necessary consents including those regarding moral rights, to enable our full use and exploitation of the IP.

Theo bất kỳ thỏa thuận độc lập nào được ký bởi chúng tôi với bạn: (1) bạn giữ quyền sở hữu đối với quyền sở hữu trí tuệ (QSHTT) có trước quá trình thực hiện; và (2) bạn đồng ý chuyển nhượng tất cả QSHTT trong Sản phẩm hoặc do bạn tạo ra trong quá trình cung cấp Sản phẩm, cho RMIT khi giao hàng. Bạn bảo đảm rằng QSHTT trong hoặc liên kết với Sản phẩm không vi phạm quyền của bất kỳ bên thứ ba nào, và bạn có toàn quyền và sự chấp thuận để chuyển giao QSHTT cho chúng tôi. Bạn đảm bảo rằng bạn đã có được tất cả các sự chấp thuận cần thiết, bao gồm cả những quyền liên quan đến quyền đạo đức, để cho phép chúng tôi sử dụng và khai thác toàn bộ QSHTT.

7 Trusts/ Ủy thác

If you are the trustee of a trust, you warrant that: (a) the trustee is liable under these T&Cs in its personal capacity and as trustee; (b) the trust is duly constituted and validly existing; (c) the trustee has the full legal capacity, power and authorisation under the trust deed to own, manage, administer, transfer, deal with and otherwise dispose of the trust property, and to be bound by these T&Cs personally and on behalf of the trust; (d) if necessary, the trustee's agreement to these T&Cs has been approved by the beneficiaries; (e) the trustee has the right to be fully indemnified out of the trust property in relation to any debts or liabilities arising in connection with these T&Cs; (f) the rights or interests of the beneficiaries to or in the trust property are subject and subordinate to the creditors of the trust, including our claims against you; and (g) we may proceed against the trust property to recover amounts owed to us.

Nếu bạn là bên được ủy thác theo một giao dịch ủy thác, bạn cam đoan và đảm bảo rằng: (a) bên được ủy thác phải chịu trách nhiệm theo các Điều khoản và Điều kiện này trong khả năng của mình và với tư cách là Bên được ủy thác; (b) giao dịch ủy thác được tạo lập hợp lệ và có hiệu lực; (c) bên được ủy thác có đầy đủ năng lực pháp lý, quyền hạn và quyền đại diện theo ủy quyền theo chứng thư ủy thác để sở hữu, quản lý, điều hành, chuyển nhượng, xử lý và các quyền khác xử lý tài sản ủy thác, và bị ràng buộc bởi các Điều khoản và Điều kiện này với tư cách của chính mình và trên danh nghĩa của bên ủy thác; (d) nếu cần thiết, thỏa thuận của bên được ủy thác đối với các Điều khoản và Điều kiện này phải được chấp nhận trước đó bởi những bên thụ hưởng; (e) bên ủy thác có quyền đòi bồi thường đầy đủ từ tài sản ủy thác liên quan đến mọi khoản nợ hay trách nhiệm pháp lý phát sinh từ hoặc liên quan đến các Điều khoản và Điều kiện này; (f) các quyền và lợi ích của bên thụ hưởng đối với hoặc trong tài sản ủy thác chịu và phụ thuộc vào các chủ nợ của việc ủy thác, bao gồm các khiếu nại của chúng tôi đối với bạn; và

(g) chúng tôi có thể tiến hành xử lý tài sản ủy thác để thu hồi số tiền còn nợ chúng tôi.

8 Modern slavery/ Nạn nô lệ hiện đại

We may subject to the Modern Slavery Act 2018 (Cth) and at our request, you will cooperate and provide us with all information and assistance required by us to comply with this legislation. You will, and will ensure your personnel and your Supply Chain Participants: comply with Human Rights; notify us within 10 days of becoming aware of any actual, alleged or suspected breach of this clause by you, your personnel or your Supply Chain Participants; and cooperate with and assist us in relation to any investigation or legal proceedings regarding any actual or suspected breach under this clause.

Chúng tôi tuân theo Đạo Luật Nạn Nô Lệ Hiện Đại 2018 (Cth) và theo yêu cầu của chúng tôi, bạn phải hợp tác và cung cấp mọi thông tin và hỗ trợ như chúng tôi yêu cầu để tuân thủ luật này. Bạn sẽ, và bảo đảm nhân sự của và Các bên tham gia chuỗi cung ứng của bạn đều tuân thủ Nhân Quyền, thông báo cho chúng tôi trong vòng 10 ngày kể từ khi nhận thấy bất kỳ vi phạm thực tế, bị cáo buộc hoặc nghi ngờ vi phạm điều khoản này bởi bạn, nhân sự hoặc Các bên tham gia chuỗi cung ứng của bạn; và hợp tác và hỗ trợ chúng tôi trong việc điều tra hoặc các thủ tục pháp lý nào liên quan đến bất kỳ vi phạm thực tế hoặc nghi ngờ nào theo điều khoản này.

9 Labour hire/ Thuê lao động

This clause applies to the extent any part of the Deliverables is covered by the Labour Hire Law. You warrant that you and your personnel are licensed to provide labour hire services under the Labour Hire Law; and by providing the Deliverables, it is not for a purpose of avoiding or circumventing the Labour Hire Law. You must, at your own cost comply, and ensure your personnel comply, with the Labour Hire Law; provide evidence of you and your personnel's licences under the Labour Hire Law (including licence numbers); cooperate and assist us in relation to any audit, investigation or legal proceedings in relation to the Labour Hire Law; ensure that any subcontracts entered into by you with your personnel impose obligations on its them which are at least equivalent to the obligations imposed on you under this clause. You must immediately notify us in writing: if you become aware of any actual, alleged or suspected breach of the Labour Hire Law by you or your personnel or any investigation related to you or your personnel by the competent labour authority; and if you or your personnel's licence under the Labour Hire Law is suspended, restricted, cancelled or revoked.

Điều khoản này áp dụng với phạm vi của bất kỳ phần nào của Sản phẩm được quy định trong Luật Thuê Lao Động. Bạn đảm bảo rằng bạn và nhân sự của bạn được cấp phép cung cấp dịch vụ cho thuê lao động theo Luật Thuê lao động, và bằng việc cung cấp các Sản phẩm, nó không nhằm mục đích tránh hoặc lách Luật Thuê Lao Động. Bạn phải, bằng chi phí của mình, tuân thủ và đảm bảo nhân sự của bạn tuân thủ Luật Thuê Lao Động; cung cấp bằng chứng về giấy phép của bạn và nhân sự của bạn theo Luật Thuê Lao động (bao gồm số của giấy phép); hợp tác và hỗ trợ chúng tôi về các việc liên quan đến bất kỳ thủ tục kiểm toán, điều tra hoặc pháp lý nào liên quan đến Luật Thuê Lao Động; đảm bảo rằng bất kỳ hợp đồng thầu phụ nào ký bởi bạn với nhân sự của bạn đều áp đặt nghĩa vụ về vấn đề này mà các nghĩa vụ đó ít nhất tương đương với các nghĩa vụ mà bạn phải chịu theo điều khoản này. Bạn phải thông báo ngay cho chúng tôi bằng văn bản: nếu bạn nhận thấy bất kỳ vi phạm thực tế, bị cáo buộc hoặc nghi ngờ vi phạm Luật Thuê Lao Động bởi bạn hoặc nhân sự của bạn hoặc bất kỳ cuộc điều tra nào liên quan đến bạn hoặc nhân sự của bạn bởi cơ quan lao động có thẩm quyền; và nếu giấy phép của bạn hoặc nhân sự của bạn theo Luật Thuê Lao động bị đình chỉ, hạn chế, hủy bỏ hoặc thu hồi.

10 Force Majeure/ Sự kiện bất khả kháng

(a) A party will not be liable for delays or failures in performing its obligations under these T&Cs to the extent to which they are, in RMIT's reasonable opinion, beyond the control and without the fault or negligence of the relevant Party due to the Force Majeure and provided that, in the case of you, you have used your best endeavors to minimize any delays or failures.

Một bên sẽ không chịu trách nhiệm cho sự chậm trễ hoặc không thực hiện trong việc thực hiện nghĩa vụ của mình theo các Điều khoản và Điều kiện này trong phạm vi mà theo quan điểm hợp lý của RMIT, ngoài tầm kiểm soát và không có lỗi hoặc sơ suất của bên liên quan vì lý do Sự kiện bất khả kháng

và với điều kiện là, trong trường hợp của bạn, bạn đã sử dụng các nỗ lực tốt nhất của mình để giảm thiểu bất kỳ sự chậm trễ hoặc không thực hiện nào.

(b) You must notify RMIT any anticipated delays or failure to perform your obligations under these T&Cs within 24 hours of occurring the Force Majeure and take all reasonable measures to restore normal conditions.

Bạn phải thông báo ngay cho RMIT về bất kỳ sự chậm trễ dự kiến hoặc không thực hiện nghĩa vụ của mình theo các Điều khoản và Điều kiện này trong vòng 24 giờ kể từ khi xảy ra Sự kiện bất khả kháng và thực hiện mọi biện pháp hợp lý để khôi phục các điều kiện bình thường.

(c) In the event of an excusable delay or failure of performance by you due to a Force Majeure event, RMIT will be entitled to obtain from elsewhere, for the duration of such delay or failure, the Deliverables and to reduce proportionally, and without any obligation to you, the quantity of the Deliverables from you under these T&Cs and accordingly reduce proportionally the amount payable therein. RMIT reserves the right to terminate the PO signed with you at any time because of your delay or failure of performance due to a Force Majeure event and buy the replaced Deliverables from any third party at RMIT's sole decision.

Trong trường hợp việc chậm trễ hoặc không thực hiện của bạn do Sự kiện bất khả kháng, RMIT sẽ có quyền nhận được từ nơi khác, trong thời gian trì hoãn hoặc không thực hiện đó, Sản phẩm và giảm tỷ lệ tương ứng, mà không phát sinh bất kỳ nghĩa vụ nào đối với bạn, số lượng Sản phẩm từ bạn cung cấp theo các Điều khoản và Điều kiện này và theo đó giảm tỷ lệ tương ứng với số tiền phải trả theo các Điều khoản và Điều kiện này. RMIT bảo lưu quyền chấm dứt Đơn Đặt Hàng đã ký với bạn vào bất kì lúc nào do việc chậm trễ hoặc không thực hiện của bạn vì Sự kiện bất khả kháng và mua Sản phẩm thay thế từ bất kì bên thứ ba nào theo toàn quyền của RMIT.

11 Dispute resolution/ Giải quyết tranh chấp

(a) If a dispute arises out of or in connection with the PO and/or these T&Cs, then either party must provide to the other party a notice of the dispute in writing identifying and providing details of the dispute.

Nếu tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Đơn Đặt Hàng và/hoặc các Điều khoản và Điều kiện này, thì mỗi bên phải cung cấp cho bên kia một thông báo về tranh chấp bằng văn bản xác định và cung cấp chi tiết về tranh chấp.

(b) Despite the existence of a dispute, each party must continue to perform its obligations under the PO and these T&Cs (except that RMIT will not be obliged to pay any disputed invoice). The existence of a dispute will not prejudice RMIT's rights to terminate the PO and these T&Cs for any reason. *Mặc dù có tranh chấp, mỗi bên phải tiếp tục thực hiện nghĩa vụ của mình theo Đơn Đặt Hàng và các Điều khoản và Điều kiện này (ngoại trừ việc RMIT sẽ không có nghĩa vụ thanh toán bất kỳ hóa đơn bị tranh chấp nào). Sự tồn tại của một tranh chấp sẽ không ảnh hưởng đến các quyền chấm dứt Đơn Đặt Hàng và các Điều khoản và Điều kiện này vì bất kỳ lý do gì của RMIT.*

(c) Within 10 Working Days of a notice of dispute, a representative of RMIT and you must meet and, in good faith, attempt to resolve the dispute.

Trong vòng 10 Ngày làm việc của thông báo tranh chấp, đại diện của RMIT và của bạn phải gặp và, với thiện chí, cố gắng giải quyết tranh chấp.

(d) If the dispute is not resolved within 10 Working Days of a notice of dispute for whatever reasons, the parties agree to endeavour to settle the dispute by arbitration by the Vietnam International Arbitration Center (VIAC) in accordance with its applicable arbitration rules. The arbitral tribunal shall consist of 03 arbitrators, of which each party shall select 01 arbitrator and 02 arbitrators selected by the parties shall elect a third arbitrator to act as chair of the arbitral tribunal. The arbitral decision shall be final and binding on the parties concerned. The language of the arbitration shall be English and the applicable law shall be the Vietnamese laws. The place of arbitration is Ho Chi Minh City, Vietnam.

Nếu tranh chấp không được giải quyết trong vòng 10 Ngày làm việc kể từ ngày có thông báo về tranh chấp, các bên đồng ý nỗ lực giải quyết tranh chấp bằng tố tụng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) theo Quy tắc tố tụng trọng tài hiện hành của VIAC. Hội đồng trọng tài sẽ bao gồm 03 trọng tài viên, trong đó mỗi bên sẽ chọn 01 trọng tài viên và 02 trọng tài viên do các bên chọn sẽ bầu một trọng tài viên thứ ba làm chủ tịch hội

đồng trọng tài. Quyết định trọng tài sẽ là quyết định cuối cùng và bắt buộc thi hành đối với các bên liên quan. Ngôn ngữ của trọng tài sẽ là tiếng Anh và luật áp dụng là luật pháp Việt Nam. Địa điểm trọng tài là thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam.

12 General/ Quy định chung

These T&Cs are governed by the laws of Vietnam. A reference to VND in the PO and these T&Cs is to Vietnam currency. If any part of these T&Cs is or becomes invalid, at our option, that part is severed or read down; and doesn't affect the validity of the remaining parts. Nothing in these T&Cs makes you our employee, partner, agent, or other representative. A waiver has to be in writing and signed. We don't waive a right if we fail to exercise it or delay exercising it.

Các Điều khoản và Điều kiện này được điều chỉnh bởi pháp luật của Việt Nam. Tham chiếu đến VND trong Đơn Đặt Hàng và các Điều khoản và Điều kiện này là đơn vị tiền tệ Việt Nam. Nếu bất kỳ phần nào của các Điều khoản và Điều kiện này trở nên vô hiệu, theo lựa chọn của chúng tôi, phần đó bị bỏ ra hoặc giải thích lại; và không ảnh hưởng đến hiệu lực của các phần còn lại. Không có gì trong các Điều khoản và Điều kiện này làm cho bạn thành nhân viên, đối tác, đại lý hoặc đại diện khác của chúng tôi. Việc từ bỏ quyền phải được lập thành văn bản và được ký kết. Chúng tôi không từ bỏ quyền nếu chúng tôi không thực hiện các việc trên hoặc trì hoãn thực hiện nó.

13 Definitions/ Định nghĩa

“**Vietnam Anti-Human Trafficking Law**” means Law No. 66/2011/QH12 on human trafficking prevention and combat of Vietnam and its amendment from time to time.

“*Luật Việt Nam về Phòng Chống Mua Bán Người*” là Luật số 66/2011/QH12 quy định về việc phòng và chống mua bán người của Việt Nam và những sửa đổi của nó tùy theo từng thời điểm.

Deliverables mean the goods and/or services described in the PO or otherwise provided by you to RMIT.

Sản phẩm có nghĩa là hàng hóa và/hoặc dịch vụ được miêu tả trong Đơn Đặt Hàng hoặc hình thức khác được cung cấp bởi bạn cho RMIT.

Fees means your fees for providing the Deliverables to us.

Phí có nghĩa là chi phí của bạn để cung cấp Sản phẩm cho chúng tôi.

Force Majeure means any of the events which occurs in an objective manner which is not able to be foreseen and which is not able to be remedied by all possible necessary and admissible measures being taken, including but not limited to policy and law change, competent authorities' decisions, riots, wars, strike, punitive actions, embargoes, floods, earthquakes, typhoons, lockdown, contagious disease, or other natural calamities.

Sự kiện bất khả kháng là bất kỳ sự kiện nào xảy ra theo cách khách quan không thể lường trước và không thể khắc phục bằng tất cả các biện pháp cần thiết và có thể chấp nhận được, bao gồm nhưng không giới hạn bởi thay đổi chính sách và pháp luật, quyết định của cơ quan có thẩm quyền, bạo loạn, chiến tranh, đình công, hành động trừng phạt, cấm vận, lũ lụt, động đất, bão, phong tỏa, bệnh truyền nhiễm hoặc các thiên tai khác.

Human Rights means rights and freedoms that have been universally recognised in international law, domestic law or international declarations or standards which relate to the rights of employees in the workplace including but not limited to those that are set out in The Universal Declaration of Human Rights, The International Labour Organization's Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and the Vietnam Anti-Human Trafficking Law.

Nhân quyền có nghĩa là các quyền và tự do đã được công nhận trên toàn cầu trong luật quốc tế, luật Việt Nam hoặc các tuyên bố hoặc tiêu chuẩn quốc tế liên quan đến quyền của người lao động tại nơi làm việc, bao gồm nhưng không giới hạn ở những điều được nêu trong Tuyên ngôn quốc tế về Nhân quyền, Tuyên bố của Tổ chức Lao động Quốc tế về Nguyên tắc và Quyền cơ bản tại nơi làm việc và Luật Việt Nam về Phòng Chống Mua Bán Người.

Labour Hire Law means the Labour Code or any Laws and regulations which regulates for providers of labour hire in Vietnam.

Luật Thuê Lao Động là Bộ luật Lao động hoặc bất kỳ Luật nào và các quy định quy định về việc cung cấp cho thuê lao động tại Việt Nam.

Law means all documents, instruments, regulations legally issued by the competent authorities of Vietnam.

Luật có nghĩa là tất cả các tài liệu, văn bản, quy định do cơ quan có thẩm quyền

của Việt Nam ban hành một cách hợp pháp.

RMIT Policies mean the policies and procedures of RMIT available on our website as updated from time to time, including those relating to Occupational health and safety, and workplace safety including policies on anti-bullying and harassment.

Chính sách RMIT có nghĩa là các chính sách và quy trình thủ tục của RMIT mà có sẵn trên trang chủ của chúng tôi được cập nhật theo từng thời điểm, bao gồm các chính sách liên quan đến sức khỏe và an toàn lao động, và an toàn tại nơi làm việc, bao gồm các chính sách chống bắt nạt và quấy rối.

Supply Chain Participant means, any organisation or individual involved in the chain of production or provision of particular goods or services for a business.

Các bên tham gia chuỗi cung ứng có nghĩa là bất kỳ tổ chức hoặc cá nhân liên quan đến chuỗi sản xuất hoặc cung ứng của một hàng hóa hoặc dịch vụ nhất định cho kinh doanh.

RMIT, we, us and **our** mean RMIT University Vietnam Limited Company and our subsidiaries or related bodies corporate under the Law on Enterprises 2014.

RMIT, chúng tôi, của chúng tôi có nghĩa là Công ty TNHH Đại học RMIT Việt Nam và các đơn vị liên quan như được định nghĩa trong Luật Doanh nghiệp 2014.

Working Days means days from Monday to Friday (excluding public holidays).

Ngày làm việc có nghĩa là các ngày từ Thứ hai đến Thứ sáu (trừ các ngày nghỉ lễ).

You and your mean the supplier specified in the PO.

Bạn và của bạn có nghĩa là Bên cung cấp như được ghi rõ trong Đơn Đặt Hàng.